



Tölvustuddar þýðingar

Þýðingamiðstöð
utanríkisráðuneytisins



Þýðingamiðstöð 26 ára

Þýðingamiðstöð utanríkisráðuneytisins stofnuð 1990

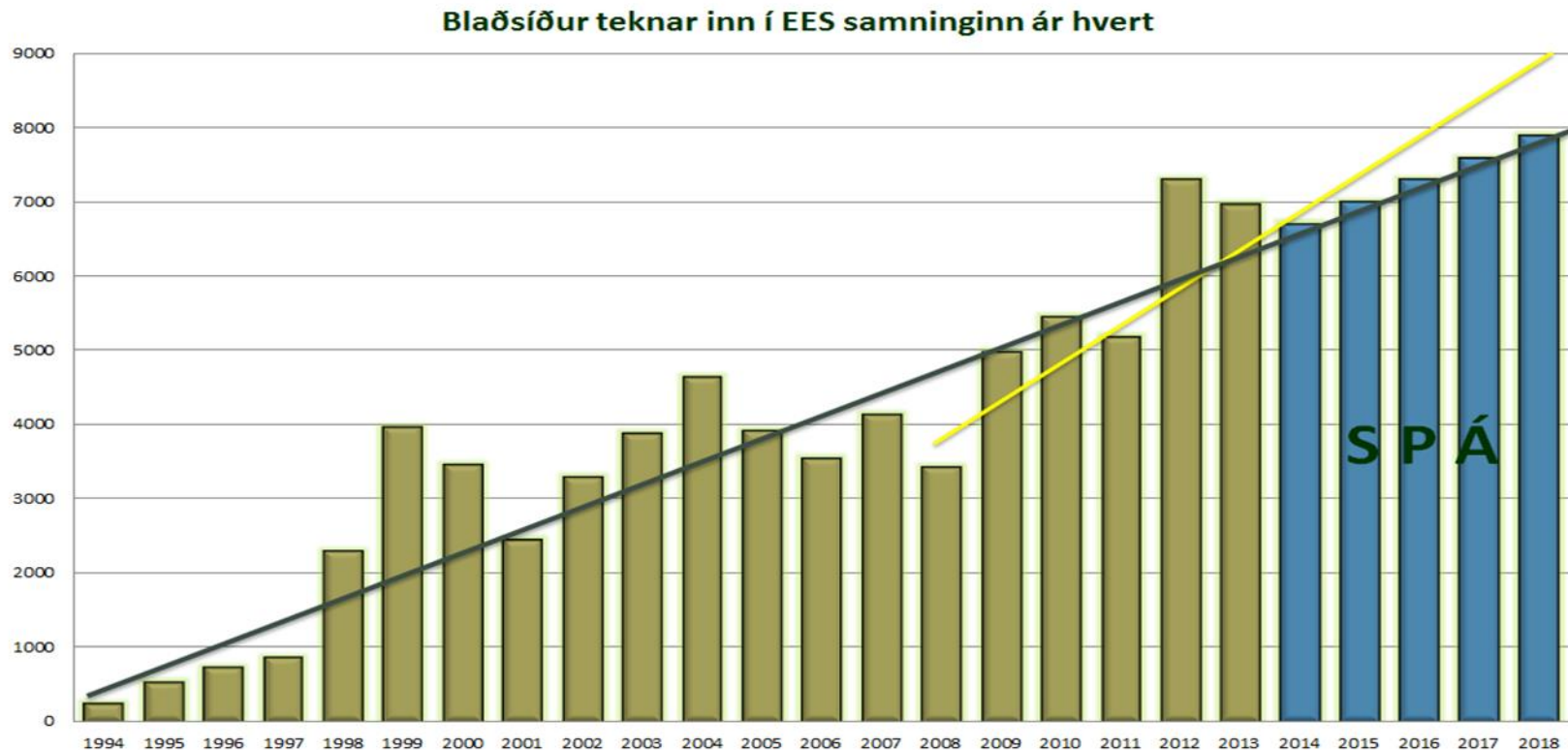
- Helstu verkefni:
 - löggjöf ESB sem verður hluti af EES-samningnum
 - aðrir alþjóðasamningar og lagatextar





Blaðsíður teknar í EES-samninginn á hvert

- 10.000 gerðir teknar í EES-samninginn
- 70.000 OJ síður





Skipurit þýðingamiðstövar

- 35 starfsmenn
- Hópar
 - A: Samfélagsmál (5)
 - B: Fjármál (9)
 - C: Vísindi (9)
 - D: Tækni (6)
 - Q: For- og bakvinnsla gagna, íðorðamál, hugtakasafn, önnur verkefni s.s. milliríkjasamningar (7)
- Hópstjórar stjórna skipulagi innan hópa bæði á sviði verkefna starfsmanna og hvernig verkefni eru unnin
- Orðateymi / hugtakasafn – samræma orðanotkun. Annast einnig leiðsögn um orðanotkun.



Tölvustuddar þýðingar

- Vélrænar þýðingar samanborið við tölvustuddar þýðingar (MT vs TM)
- CAT - Computer Assisted Translation
- Trados
- MultiTerm
- Þýðingaminni
- Dauðaleit



Þýðingarferlið

- Þýðing (með aðstoð þýðingaminnis)
- Yfirlestur
- Orðtaka (sjá hugtakasafn)
- Lokafrágangur
- Skjal sent til yfirlestrar hjá sérfræðingi í fagraðuneyti eða undirstofnun
- Skjal sent til Alþingis og til útgáfudeildar EFTA í Brussel, sjá einnig eea-lex



Hugtakasafn

<http://www.hugtakasafn.utn.stjr.is/>

Forsíða

Ráðuneytið

Ráðherra

Verkefni

Útgáfa

Lög og reglugerðir

Ráðuneytið

Forsíða > Ráðuneytið > Þýðingamiðstöð > Hugtakasafn

- » Hlutverk
- » Skipulag
- » Starfsfólk
- » Sendiskrifstofur
- » Stofnanir og nefndir
- » Laus störf
- » Starfsþjálfun
- » Þýðingamiðstöð
- » Merki ráðuneytis
- » Orðskýringar
- » Sögulegt yfirlit

Hugtakasafn þýðingamiðstöðvar utanríkisráðuneytisins

Ritstjóri: [Sigrún Þorgeirsdóttir](#)

Leitarorð

Leitartungumál

rose hip

öll tungumál

öll tilvik orðrétt byrjar á

leita [Nánari leit](#) | [Fletting sviða](#)

[Hugtakasafn](#) : Niðurstöður leitar að "rose hip"

[rósaldin](#)

rósaraldin

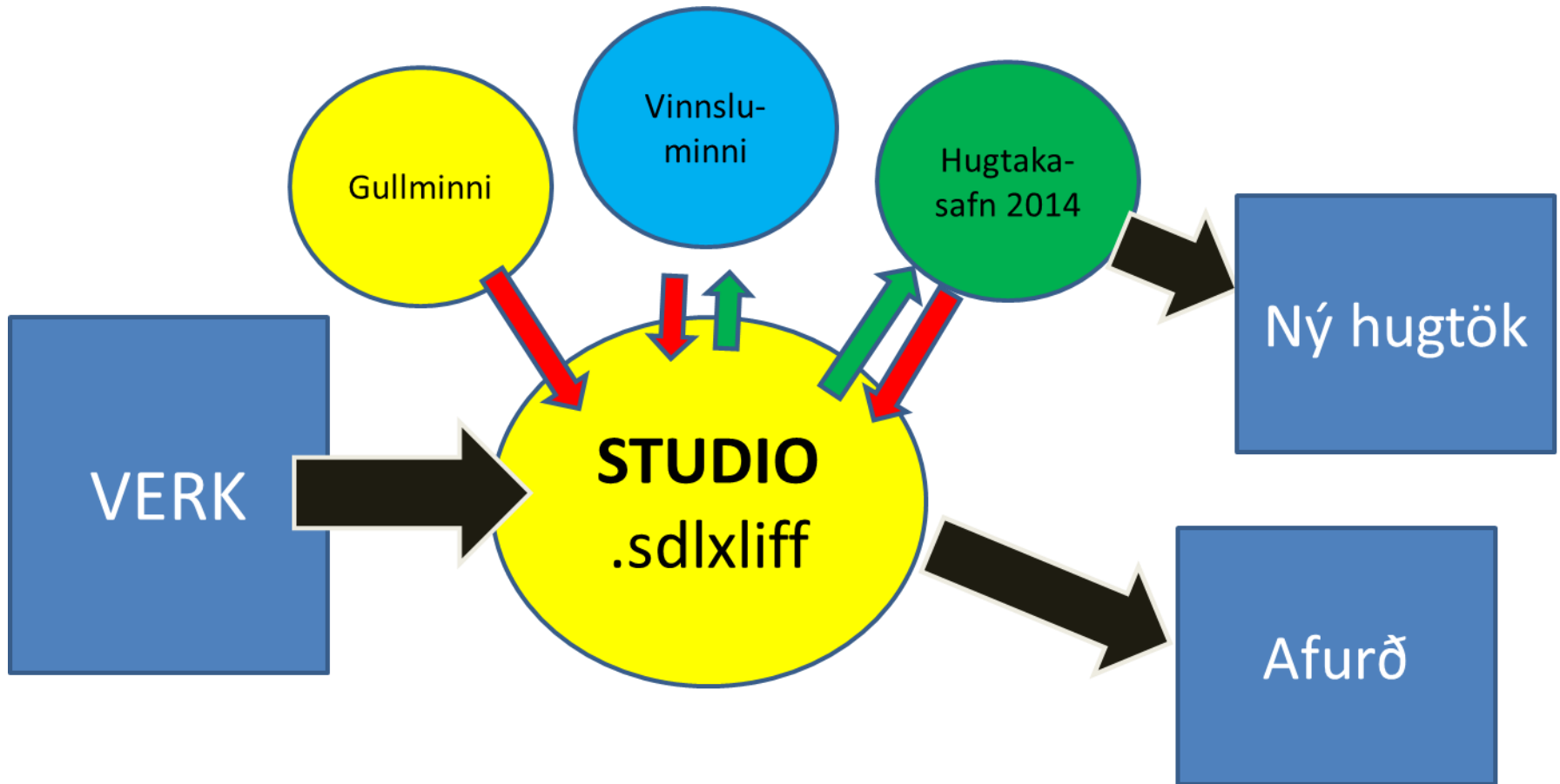
rosehip [en]

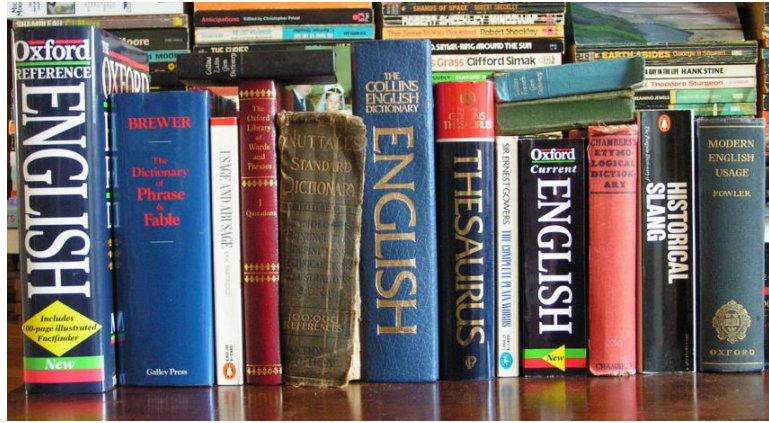
rose hip [en]

hyben, hybenrose [da]

nypon [sæ]

Samskipti Trados og MultiTerm







Spurningar?